

ALE Translation Sample: Humanities
02.01.2022

The Printing of the Babylonian Talmud in Two Printing Houses (1834-1836)

The Babylonian Talmud is the most important and fundamental Jewish opus in the world of traditional Jewish learning. The Talmud is comprised of several volumes, and the printing of it required various and complex economic and technological means. Many commentaries on the Talmud have been compiled throughout the years, and each time the printers would add these commentaries to the previous Talmud editions. Because of this, its printing became far more expensive and complicated. It's important to note that over one third of the titles that were printed by the Shapira family were Talmudic tracts (from which we can learn just how important the printing of the Talmud truly was to the existence of the print house). Even within the very first years of its operations, the Shapira family had already published an edition of the Talmud (beginning in 1800). Its printing was financially supported by the Chief Rebbe of Chabad, Rabbi Shneur Zalman of Liadi; the majority of the profits in turn went to the Rebbe, and only a sixth to the Shapira family.

After selling all of the first printed copies, Moshe Shapira received printing rights from the Rebbe, and between 1808 and 1813 the Shapira print house published an additional edition of the Talmud even more elaborate than the former, which was released twice in two consecutive printings (the first between 1808-1813, and the second between 1816-1822).

Apropos the printing of the Talmud in the Shapira print house, its staff took care to obtain the approval of differing rabbis, and in doing so managed to protect their copyright. These approvals prohibited other Jewish printers from publishing additional issues of the Talmud over the course of twenty-five years. This was itself a kind of copyright of the traditional world of Jewish Law, which in this instance relied upon the great Chasidic figures of those days, the head of whom was Rabbi Shneu Zalman of Liadi, the founder of Chabad Chasidism.

ALE Translation Sample: Social Sciences
02.01.2022

Background: Family members caring for their relatives with severe mental illness and currently in the immigration-related processes of adjustment are suffering from multiple stressful situations and a dearth of resources at their disposal. Despite the fact that Israel is an immigration state, there has been no research yet conducted on immigrant caregivers for relatives with severe mental illness.

Purpose of Research: This qualitative study focuses on a group of immigrants of the former Soviet Union, and examines how they deal with severe mental illness of a family member against the backdrop of their immigration to Israel.

Research Method: In-depth semi-structured interviews with 32 informal immigrant caregivers from the former Soviet Union were assessed. The interviews were analyzed according to categorical content analysis.

Arielle Gordon: Hebrew-to-English Translation Sample

The Findings: The research findings brought up helpful resources for immigrant caregivers in their coping processes: (1) personal resources – optimism and religious faith; (2) familial resources – a sense of obligation and familial support; (3) social-cultural resources – workplace and leisure; (4) systemic resources – participation in the interventions of family counseling centers. The findings demonstrate that the utilization of these resources can relieve the sense of burden on immigrant caregivers, improve their ability to cope on a person and familial level, and assist them in the development of their sense of resilience.

Conclusions and Implications for Practice and Policy: Immigrant caregivers for relatives with severe mental illness, who feel they lack personal, familial, and social resources and have continuous adjustment difficulties, are in need of extensive systemic resources. It is on the professionals to recognize the cultural and contextual characteristics of immigrant caregivers and to assist in locating, accessing, and extracting these essential resources for them.

Keywords: families, immigrant caregivers, former Soviet Union immigrants, severe mental illness, coping resources, qualitative research

הדפסת התלמוד הבבלי בשני בתי הדפוס (1834-1836)

התלמוד הבבלי הוא היצירה היהודית היסודית והחשובה ביותר בעולם הלימוד היהודי המסורתי.¹ התלמוד מורכב ממספר רב של כרכים והדפסתו דרשה אמצעים כלכליים וטכנולוגיים מורכבים ורבים. במהלך השנים חוברו פירושים רבים לתלמוד, והמדפיסים הוסיפו אותם למהדורות התלמוד, בשל כך הדפסתו הפכה ליותר ויותר יקרה ומורכבת. חשוב לציין כי למעלה משליש מהכותרים שהודפסו במשך השנים אצל משפחת שפירא היו מסכתות מהתלמוד, ללמדנו עד כמה היתה הדפסת התלמוד חשובה לקיומו של בית הדפוס.² כבר בשנים הראשונות לפעילותו של בית הדפוס הוציאה משפחת שפירא לאור הדפסה של התלמוד (החל משנת 1800). הדפסה זו נתמכה כלכלית על ידי האדמו"ר מחב"ד, רבי שניאור זלמן בן ברוך מלאדי, ובהתאמה הרווחים היו רובם של האדמו"ר ורק שישית הועבר למשפחת שפירא.³

לאחר שמכר את כל עותקי ההדפסה הראשונה קיבל משה שפירא מהאדמו"ר את זכויות ההדפסה⁴ ובין השנים 1808 ל-1813 הוציא בית הדפוס של משפחת שפירא לאור מהדורה נוספת, מפוארת מקודמתה, של התלמוד, מהדורה זו יצאה פעמיים בשתי הדפסות צמודות זו לזו (הדפסה ראשונה 1813-1808, הדפסה שניה 1822-1816).

לקראת ההדפסה של התלמוד בבית הדפוס של שפירא, דאגו אנשי בית הדפוס לאסוף הסכמות מרבנים שונים שבאמצעותם שמרו על זכויות היוצרים שלהם. משמעות ההסכמה היתה איסור על מדפיסים יהודים אחרים להדפיס הוצאה נוספת של התלמוד במשך עשרים וחמש שנה. מעין זכויות יוצרים של העולם המסורתי המעוגנת בהלכה היהודית, ובמקרה הזה הסתמכה על גדולי הצדיקים בחסידויות של אותם ימים ובראשם רבי שניאור זלמן מלאדי מייסד חסידות חב"ד.⁵

¹ Dolgopolski Sergey, What is Talmud? - the art of disagreement, Fordham: 2009.

Jay M. Harris, Talmud Study, The Yivo Encyclopedia,

https://yivoencyclopedia.org/article.aspx/Talmud_Study

² ראו: אוצר הספרים הממוחשב אצל בית המסחר לספרים וינוגרד-רוזנפלד.

³ שניאור זלמן מלאדי, אגרות קודש, ברוקלין: 2012. עמ' רמ"ט-רנ"ב.

⁴ שם, עמ' שני"א-שני"ז.

⁵ דיון ארוך בהסכמות לתלמוד במהדורות הראשונות בדפוס סלאוויטה ראו אצל מרווין הלר לעיל הערה 6.

רקע: בני משפחה המטפלים בקרוביהם עם מחלת נפש קשה ונמצאים בתהליכי הסתגלות בהגירה, סובלים מריבוי מצבי דחק וממיעוט המשאבים המצויים בידם. אף על פי שישאל היא מדינת הגירה, טרם נערך בה מחקר העוסק במהגרים המטפלים בבן משפחה עם מחלת נפש קשה.

מטרת המחקר: מחקר איכותני זה מתמקד בקבוצת מהגרים מברית המועצות לשעבר, ובוחר כיצד הם מתמודדים עם מחלת נפש קשה של בן משפחה על רקע ההגירה לישראל.

שיטת המחקר: נערכו ראיונות עומק מובנים למחצה עם 32 מהגרים מטפלים בלתי פורמליים (immigrant caregivers) מברית המועצות לשעבר. הראיונות נותחו לפי ניתוח תוכן קטגוריאלי.

הממצאים: ממצאי המחקר העלו את המשאבים המסייעים למהגרים מטפלים בתהליכי התמודדותם: (1) משאבים אישיים – אופטימיות ואמונה דתית; (2) משאבים משפחתיים – תחושת מחויבות ותמיכה משפחתית; (3) משאבים חברתיים-תרבותיים – מקום העבודה וצריכה של תרבות פנאי; (4) ומשאבים מערכתיים – השתתפות בהתערבויות מותאמות תרבות במרכזי ייעוץ למשפחות. הממצאים מלמדים ששימוש במשאבים אלו הקל על תחושת הנטל של מהגרים מטפלים, שיפר את התמודדותם ברמה אישית ומשפחתית וסייע בפיתוח תחושת עמידות.

מסקנות והשלכות לפרקטיקה ולמדיניות: מהגרים המטפלים בבן משפחה עם מחלת נפש קשה עם תחושת מחסור במשאבים אישיים, משפחתיים וחברתיים וקשיי הסתגלות מתמשכים בישראל זקוקים למרבית העזרה מהמערכת. על אנשי מקצוע להכיר במאפיינים התרבותיים וההקשריים של מהגרים מטפלים ולסייע באיתור, הנגשה ומיצוי המשאבים החיוניים להם.

מילות מפתח: משפחות, מהגרים מטפלים, עולי ברית המועצות לשעבר, מחלת נפש קשה, משאבי התמודדות, מחקר איכותני